

Стратегическое соглашение о сотрудничестве	Strategische Vereinbarung über Zusammenarbeit
<p>Государственное бюджетное образовательное учреждение среднего профессионального образования «Георгиевский региональный колледж «Интеграл» в лице директора Дмитрия Александровича Саховского, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «ГРК «Интеграл»</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p>Ремесленная Палата города Лейпцига со своим образовательным и Технологическим центром в лице ее президента Ральф Шелер и главной Управляющей, Дагмар Энерт, действующие на основании Устава, именуемый в дальнейшем РП Лейпцига при совместном упоминании именуемые в дальнейшем Стороны исходя из совместных интересов и по инициативе Рабочей российско-германской группы по профессиональному образованию на основе Соглашения о сотрудничестве, заключенного между BIBB и ФГАУ «ФИРО» заключили настоящее стратегическое Соглашение о нижеследующем:</p> <p>1. Цель и принципы Соглашения</p> <p>1.1. Целью настоящего соглашения является взаимодействие сторон по повышению качества профессионального образования в Германии и в Российской Федерации</p> <p>1.2. Стороны договорились осуществлять сотрудничество на основе доверия, взаимного уважения, на принципах взаимопонимания и взаимовыгодного и равноправного сотрудничества в рамках международных соглашений и на основе действующего в Германии и России законодательства</p> <p>1.3. Стороны договорились, что реализация конкретных мероприятий в рамках соглашения будет осуществляться в том числе и на коммерческой основе, либо на основании отдельных договоров, либо на основании дополнительных соглашений</p>	<p>Das Staatliche, regionale Berufsbildungskolleg "Georgijev – Integral" vertreten nach den Statuten durch Herrn Direktor Dmitri Aleksandrovitsch Sachowski, im folgenden handelnd auf Grundlage der Satzung im Weiteren «GRK Integral»</p> <p style="text-align: center;">und</p> <p>die Handwerkskammer zu Leipzig mit ihrem Bildungs- und Technologiezentrum, vertreten durch den Präsidenten, Herrn Ralf Scheler und die Hauptgeschäftsführerin, Frau Dagmar Ehnert, handelnd auf der Basis der Satzung, im Weiteren HWK zu Leipzig genannt, bei gemeinsamer Erwähnung im Weiteren die Seiten genannt, haben ausgehend von gemeinsamen Interessen und auf Initiative der russisch-deutschen Arbeitsgruppe für Berufsbildung auf der Basis der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem BIBB und FIRO vorliegende strategische Vereinbarung geschlossen:</p> <p>1. Ziele und Prinzipien der Vereinbarung</p> <p>1.1. Ziel vorliegender Vereinbarung ist die Zusammenarbeit der Seiten hinsichtlich der Erhöhung der Qualität der Ausbildung in Deutschland und in der Russischen Föderation.</p> <p>1.2. Die Seiten haben sich geeinigt, die Zusammenarbeit auf der Basis von Vertrauen, gegenseitiger Achtung, auf den Prinzipien des gegenseitigen Verständnisses und der für beide Seiten vorteilhaften und gleichberechtigten Zusammenarbeit, im Rahmen internationaler Vereinbarungen auf Basis der in Deutschland und Russland geltenden Gesetzgebung zu verwirklichen.</p> <p>1.3. Die Seiten haben sich geeinigt, dass die Realisierung konkreter Maßnahmen im Rahmen der Vereinbarung entweder auf kommerzieller Grundlage oder auf Basis gesonderter Verträge oder zusätzlicher Vereinbarungen erfolgt.</p>

2. Направления сотрудничества

2.1. Стороны считают важным направлением сотрудничества обмен опытом работы между учебными заведениями и предприятиями для выявления потребности в новых специальностях и подготовке специалистов по этим специальностям, включая маркетинг в области профессионального образования

2.2. Совместная работа по гармонизации профессиональных и образовательных стандартов, учебных программ, программ и тестов по аттестации специалистов и взаимному признанию дипломов

2.3. Обмен опытом и совместная разработка современных учебных электронных материалов (электронные учебники, электронные практические и лабораторные работы, электронные тесты и другой учебный контент, включая материалы для дистанционного обучения).

2.4. Совместное участие в международных проектах по развитию профессионального образования, способствующих расширению экономического сотрудничества отрасли.

2.5. Совместная организация и проведение в Германии и в РФ международных мероприятий по развитию профессионального образования, в т.ч. конференций, выставок, конкурсов профессионального мастерства в рамках WorldSkills и других мероприятий

2.6. Способствование развитию дружественных отношений между учебными заведениями, в том числе посредством организации практических занятий для учащихся, обмена опытом среди преподавателей, организации совместных спортивных и культурных мероприятий.

3. Обязанности и права Сторон

3.1. Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего стратегического соглашения по подготовленному и согласованному плану.

2. Richtungen der Zusammenarbeit

2.4. Als eine wichtige Seite der Zusammenarbeit sehen die Seiten den Erfahrungsaustausch zwischen den Bildungseinrichtungen und Unternehmen hinsichtlich der Herausarbeitung von Bedürfnissen nach neuen Berufen und Ausbildung von Facharbeitern in diesen Berufen, einschließlich des Marketings auf dem Gebiet der Berufsausbildung.

2.5. Gemeinsame Arbeit an der Harmonisierung von Berufs- und Ausbildungsstandards, von Lehrprogrammen, Programmen und Prüfungen zur Attestierung der Spezialisten und der gegenseitigen Anerkennung der Diplome.

2.6. Erfahrungsaustausch und gemeinsame Erarbeitung moderner elektronischer Lehrmaterialien (elektronische Lehrbücher, praktische Aufgaben, elektronische Prüfungen und anderer Lehrinhalte, einschließlich der Materialien für den Fernunterricht).

2.4. Gemeinsame Teilnahme an internationalen Projekten zur Entwicklung der Berufsausbildung, die der Erweiterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit dienen.

2.5. Gemeinsame Organisation und Durchführung internationaler Veranstaltungen zur Entwicklung der Berufsausbildung, u.a. Konferenzen, Ausstellungen, Wettbewerbe der Berufe im Rahmen WorldSkills und anderer Maßnahmen in Deutschland und Russland.

2.6. Unterstützung der Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Bildungseinrichtungen durch Organisation eines praktischen Unterrichts für Schüler, den Erfahrungsaustausch zwischen den Lehrern, die Organisation gemeinsamer sportlicher und kultureller Maßnahmen.

3. Pflichten und Rechte der Seiten

3.1. Die Seiten verwirklichen die Zusammenarbeit im Rahmen der vorliegenden strategischen Vereinbarung nach vorbereiteten und vereinbarten Plänen.

3.2. Стороны информируют друг друга и Рабочую российско-германскую группу по профессиональному образованию о ходе работ по реализации плана и предоставляют по запросу уполномоченных представителей Сторон информацию о состоянии дел, необходимые документы по разрабатываемым проектам и материалы, необходимые для заключений, рекомендаций и предложений по совершенствованию профессионального образования.

3.3. Стороны информируют членов своих организаций и Рабочую российско-германскую группу работ по настоящему Соглашению и способствуют установлению прямых контактов между членами своих организаций и оказывают помощь в реализации конкретных локальных мероприятий между членами своих организаций.

3.4. Для реализации намеченных планов Стороны ищут совместно финансирование - путем участия в международных проектах, как в рамках сотрудничества между Германией и Россией, так и между Евросоюзом и Россией с привлечением третьих стран и самостоятельно ищут финансирование путем поиска спонсоров и благотворителей, а так же финансирование мероприятий членами своих организаций.

3.2. Die Seiten informieren einander und die russisch-deutsche Arbeitsgruppe für Berufsbildung über den Lauf der Arbeiten zur Realisierung der Pläne. Sie stellen auf Anfrage bevollmächtigter Vertreter der Seiten Informationen zum Stand der Dinge, notwendige Dokumente zu den entwickelten Projekten und Unterlagen, welche für Abschlüsse, Empfehlungen und Vorschläge zur Vervollkommnung der Berufsausbildung notwendig sind, zur Verfügung.

3.3. Die Seiten informieren die Mitglieder ihrer Organisationen und die russisch-deutsche Arbeitsgruppe über die Arbeiten laut der vorliegenden Vereinbarung und tragen zur Herstellung direkter Kontakte zwischen den Mitgliedern ihrer Organisationen bei. Sie helfen bei der Realisierung konkreter lokaler Maßnahmen zwischen den Mitgliedern ihrer Organisationen.

3.4. Für die Realisierung der geplanten Pläne suchen die Seiten gemeinsam eine Finanzierung - mittels Teilnahme an internationalen Projekten, sowohl im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland, als auch zwischen der EU und Russland unter Heranziehung dritter Länder. Selbstständig suchen sie eine Finanzierung durch Sponsoren und Wohltäter für sich und Veranstaltungen der Mitglieder ihrer Organisationen.

4. Заключительные положения

4.1. Настоящее Соглашение носит безвозмездный характер. Все расходы по реализации настоящего Соглашения покрываются каждой стороной самостоятельно

4.2. Расходы по осуществлению плановых мероприятий с привлечением других источников финансирования осуществляются на основе отдельных договоров или дополнительных соглашений.

4.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме.

4. Schlussbemerkungen

4.1. Die vorliegende Vereinbarung trägt unentgeltlichen Charakter. Alle Kosten zur Realisierung der vorliegenden Vereinbarung werden von jeder Seite selbst getragen.

4.2. Kosten für die Verwirklichung der planmäßigen Maßnahmen unter Heranziehung anderer Quellen der Finanzierung werden auf der Basis gesonderter Verträge oder zusätzlicher Vereinbarungen getragen.

4.3. Beliebige Veränderungen und Ergänzungen zu vorliegender Vereinbarung sind nur in schriftlicher Form gültig.

4.4. Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах, каждый на немецком и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

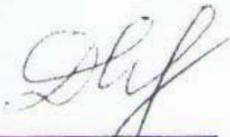
4.5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет со дня подписания. По истечении срока Соглашение может быть продлено по согласию Сторон.

4.4. Die vorliegende Vereinbarung ist in 2-facher Form ausgefertigt, jedes Exemplar in deutscher und russischer Sprache, das die gleiche Rechtskraft hat. Jede Seite erhält ein Exemplar.

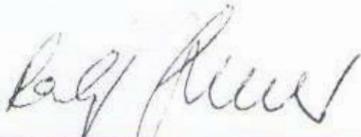
4.5. Die vorliegende Vereinbarung wird nach Unterzeichnung der Seiten rechtskräftig und gilt im Laufe von 5 Jahren ab dem Tag der Unterzeichnung. Nach Ablauf der Frist kann die Vereinbarung im gegenseitigen Einverständnis verlängert werden.

Лейпциг, 04. Июля 2013

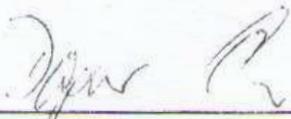
Подписи Сторон:



Дмитрий Саховский
ГБОУ СПО «Георгиевский региональный колледж «Интеграл»



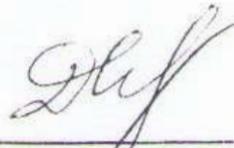
Ральф Шелер
Президент Ремесленной палаты г. Лейпцига



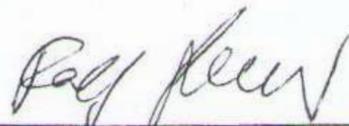
Дагмар Энерт
Главная управляющая Ремесленной Палаты города Лейпцига

Leipzig, 04. Juli 2013

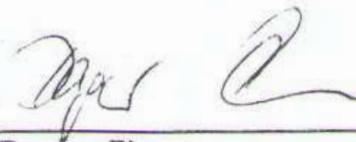
Unterschriften der Seiten:



Dmitrij Sachovskij
Staatliches regionales Berufsbildungskolleg
"Georgijev - Integral"



Ralf Scheler
Präsident Handwerkskammer zu Leipzig



Dagmar Ehnert
Hauptgeschäftsführerin
Handwerkskammer zu Leipzig